

歌

德

普罗米修斯 *

宙斯^①，你用云雾
蒙盖你的天空吧，
你像割蓟草的儿童一般，
在栎树和山顶上
施展伎俩吧！
可是你不要管
我的大地，
我的茅屋，这不是你盖的，
不要管我的炉灶，
为了它的烈火
你嫉妒我。

* 此诗据 1957 年《译文》第 3 期原载编入。——编者注
希腊神话里的英雄，从天上把火送给人间，因此获罪被天神囚系在高加索山上；他体现着人的创造力和反抗精神。歌德在狂飙突进时期曾取材普罗米修斯的传说写一剧本，但未完成；这首诗是这未完成的剧本里的一段独白。全诗除第四节外，所有的第二人称都是指的天神。——译者注。
希腊群神中最高统治者。

群神，日光下我没有见过
比你们更贫穷的！
你们用祭品，
用祈祷的气息
贫乏地营养着
你们的尊严，
若不是儿童们和乞丐
是些满怀希望的傻子，
你们就会饿死。

当我是个儿童时，
不知道怎样应付，
我把我迷乱的目光
转向太阳，好像那里
有个耳朵听我的怨诉，
有个心和我的一样
怜悯被压迫者。

那时谁帮助我
抵抗狄坦^①们的傲慢？
谁把我从死亡里，
从奴役里救出？
圣洁的火热的心，
不是你自己完成了这一切吗？

希腊神话中最早的神族，曾与宙斯对抗。

可是你，受了蒙骗，
年轻而善良地
向那上边的睡眠者
热烈表示过救命的感谢！

宙斯，要我尊敬你？为什么？
你可减轻了
任何重担者的痛苦？
你可遏止了
任何受威吓者的眼泪？
把我锻炼成人的
不是全能的时代
和永恒的命运吗？
它们是我的也是你的主人！

你在妄想吗，
只因为不是
一切青春的梦都能实现，
我就应该憎恨人生，
逃入沙漠？

我坐在这里制造人，
按照我的形象，
这个族类跟我一样，

去受苦，去哭泣，
去享受，去欢乐，
并且看不起你，
跟我一样！

1774年 秋

漫游者的夜歌^{*}

一切峰顶的上空
静寂，
一切的树梢中
你几乎觉察不到
一些声气；
鸟儿们静默在林里。
且等候，你也快要
去休息。

* 此诗据《论歌德》（上海文艺出版社，1986版）中《一首朴素的诗》中所引入。

掘 宝 者^{*}

囊空如洗，病在心头，
难熬过长日无聊。
财富是至上的产业，
贫穷是最大的苦恼！
为消除我的痛苦，
我去挖掘一件珍宝。
“你据有我的灵魂！”
用自己的鲜血写好。

我画了魔圈套着魔圈，
聚集了腐骨和败草，
燃烧起奇异的火焰；

* 此诗最早刊于 1926 年 10 月《沉钟》半月刊第 5 期，署名珙珙。后译者又重译此诗，发表在 1957 年 2 月《译文》第 3 期，署名冯至，现据此编入。

① 根据传说，掘宝者发掘宝物，必须事先把自己的灵魂卖给魔鬼。卖灵魂的契约要用自己的血来写。

我的咒语也念完了。
按照学来的手法，
我挖掘古代的珍宝
在魔杖指定的地方；
夜色如漆，风雨潇潇。

我望见远处有一个光，
它走来了像一颗星星
从那最远的远方，
这时正敲着夜半钟声。
不容人有丝毫准备，
那光芒忽然更明亮，
从一个美童子捧着的、
盛满圣浆的杯中射放。

我看见密致的花冠下
闪烁着俊美的双眼；
在圣浆璀灿的天光中
他迈进了我的魔圈。
他殷勤地劝我吸饮；
我想：这样一个男孩
带来美丽光明的赠品，
绝不是个魔鬼走来。

“吸饮纯洁生命的欢悦！
你就会理解这个训词，

不要再来到这个地方
念些恐怖的咒誓。
这里挖掘徒劳无益。
白天工作！晚间欢聚！
周间勤劳！节日快乐！
这是你将来的咒语。”

1797年 5 月

我听见什么在外边…… *

我听见什么在外边，
在门前的桥上鸣响？
让歌声到我们耳边
在广厅内发生回响！
国王发言，侍童驰奔；
童子回报，国王喊道：
“带他进来，那个老人。”

“祝贺你们，高贵的王公！
祝贺你们，美丽的淑女！
星星相映，灿烂的天空！
谁知道他们的姓氏？
广厅里灿烂光芒，
眼睛，闭上吧：这不是

* 此诗及以后九首诗出自歌德的长篇小说《维廉·麦斯特的学习时代》。此据1988年6月人民文学出版社版《维廉·麦斯特的学习时代》编入。这首歌为小说中竖琴老人所唱。

瞠目叹赏的时光。”

歌人紧闭了双眼，
弹出饱满的声音；
骑士勇敢地观看，
美人却俯视沉吟。
国王闻歌，满心欢悦，
令人取来一串金链，
作为他弹唱的酬劳。

“不要赠我黄金链，
请赠给那些骑士，
在他们的勇敢面前
敌人的枪剑披靡。
还赠给你当朝的大臣，
他负担的任务繁重，
也该叫他佩戴黄金。

“我歌唱，像是树枝头
营巢的鸟儿鸣唱。
我的歌曲涌自歌喉，
这就是丰富的奖赏；
若准我请求，我只求一件：
让人拿来一口美酒
盛在纯净的杯盏。”

他举起酒杯，一饮而尽：

“ 啊！这甜美的酒浆！

啊！吉星高照的名门，

这是个小小的赠赏！

若是你们平安无恙，

就想着我，热诚地感谢神，

正如我感谢你们的酒浆。”

谁不曾和泪吃 他的面包……^{*}

谁不曾和泪吃他的面包，
谁不曾坐在他的床上哭泣，
度过些苦恼重重的深宵，
就不会认识你们苍天的威力。

你们引导我们走入人间，
你们让可怜的人罪孽深造，
随即把他交给痛苦熬煎；
因为一切罪孽都在现世轮报。

* 此诗为小说《维廉·麦斯特的学习时代》中竖琴老人所唱。译者青年时期曾以《箜篌引》为题翻译过这首诗，发表于 1924 年《文艺旬刊》第 18 期。

谁若是投身寂寞…… *

谁若是投身寂寞，
啊，他就立即孤单；
人人爱，人人生活，
把他交给他的苦难。

把我交给我的苦恼！
只要我能有一朝
真正地寂寞无边，
我就不是孤单。

一个情人蹑足窥侦，
他的爱人是否孤单？
侵袭我这寂寞的人
日日夜夜地是苦难，

* 此诗为小说《维廉·麦斯特的学习时代》中竖琴老人所唱 现据原文将诗分为四节。

日日夜夜地是苦恼。
啊，若是我有一朝
寂寞地躺在坟里边，
它才让我孤单！

迷 娘 之 歌^{*}

你认识吧，那柠檬盛开的地方，
金橙在阴沉的叶里辉煌，
一缕薰风吹自蔚蓝的天空，
番石榴寂静，桂树亭亭——
你可认识那地方？

到那里，到那里！
啊，我的爱人，我要和你同去！

你认识吗，那白石为柱的楼阁，
广厦辉耀，洞房里灯光闪烁，
大理石向着我凝视：
可怜的孩子，人们怎样欺侮了你？——
你可认识那楼阁？

到那里，到那里！
啊，我的恩人，我要和你同去！

^{*} 此诗为小说《维廉·麦斯特的学习时代》中迷娘所唱。